

汉英 新词新义词典

刘希彦 主编

吉林大学出版社

汉英新词新义词典

主编：刘希彦

编者：刘希彦 索宇环 朱湘彬

戚晓涓 赵冬梅 孟玲玲

赵 娜 李险峰 王植松

于俐颖

吉林大学出版社

汉英新词新义词典

主编 刘希彦

责任编辑、责任校对：刘岩峰

封面设计：张沐沉

吉林大学出版社出版
(长春市东中华路 37 号)

吉林大学出版社发行
吉林农业大学印刷厂印刷

开本：787×1092 毫米 1/32

1996 年 4 月第 1 版

印张：20.75

1996 年 4 月第 1 次印刷

字数：658 千字

印数：1—5100 册

ISBN 7-5601-1896-8/Z·91

定价：26.00 元

前 言

“改革开放”使中国发生了翻天覆地的变化，作为交际工具的语言也发生了深刻的变革。新词、新语及含有新义的词源源涌现。造成这种现象的主要原因有：(1) 在这个信息时代，知识激增，科技发展日新月异，新发现、新发明层出不穷；(2) 在“改革开放”政策指引下，古老的中国文化又一次焕发青春，新事物、新名词大量使用，甚至搁置了几年、几十年的“旧词”又赋予新的含义，重新启用；(3) 缩略语、外来语已成为中国科技语言的重要组成部分。

语言的发展促进了社会的进步。然而语言的激变不可避免地影响国际间的交往，为了克服国内外双向交流中的障碍，我们编写了这部《汉英新词新义词典》。

本书对象为懂英语的大学生、研究生、英语教师（包括中学英语教师）、涉外人员（包括外交、外贸工作人员）、英语译员（包括资料翻译），在华外交、外企人员，外国留学生及海外华侨。

编 者

1995年5月

体例说明

1. 本词典所收词条一律按汉语拼音字母顺序排列。同音词按声调顺序排列。同音同调的词按笔画顺序排列。多字词条的第一个字相同时，按第二个字声调、笔画排列；第二个字仍相同时，按第三个字的声调、笔画排列，以此类推。

2. 因考虑到新词的普及、传播率有限，并为方便学汉语的外国学者使用，本词典所收汉语词条一律配备准确的拼音，并于其后括号“()”内以简称形式注明该词条所属词性，如“(名)”表示“名词”，“(动)”表示“动词”。

3. 当一个词条兼属多种词性时，分别列出，放在词条的下一行，前面以罗马数字“I”、“II”等冠首。

4. 一个词条的多义项以阿拉伯数字领首分行分列，如“1. 2. 3. ……”

5. 所有汉语词条都配以英文对应词，个别时代感强、地域特点明显、或暂时普及范围小的词，除英文对应词外，还加注英文解释。

6. 拥有相同英文对应词或英文意义的不同汉语词条于其在序位分列，并于其英文对应词或英文解释后用“See”指点与其同义的其它汉语词条。

7. 个别词条在提供英文对应词和(或)英文解释后，还提供其中文同义词和(或)反义词，以“(同)”或“(反)”指示。

8. 本词典所收汉语新词以报刊用语、经贸术语、管理术

A

“阿波罗”工程 ā bō luó gōng chéng(名)

Apollo Program—American space program

“阿波罗”号飞船 ā bō luó hào fēi chuán(名)

Apollo spacecraft

阿飞 ā fēi(名)

hooligan

阿混 ā hùn(名)

1. pedlar

2. irresponsible person

阿拉伯共同市场 ā lā bó gòng tóng shì chǎng(名)

Arab Common Market

阿拉伯石油输出国组织 ā lā bó shí yóu shū chū guó zǔ zhi(名)

Organization of the Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)

阿曼石油开发公司 ā màn shí yóu kāi fā gōng sī(名)

Oman Petroleum Development

阿美石油公司 ā měi shí yóu gōng sī(名)

Arabian American Oil Company (ARAMCO)

阿盟 ā méng(名)

the league of Arab states

(LAS) or the Arab League (AL)—The league was established in 1945 after the Covenant of the Arab league (or the Charter of the Arab league) was worked out and signed by the Arab countries concerned. The headquarters of the league were first set up in Cairo and moved to Tunisia in 1979.

阿Q精神 A Qiū jīng shen(名)
the Ah Q Spirit—self-

consolation of those who compensate themselves for failures and setbacks in life by regarding them as moral or spiritual victories

挨斗 āi dòu(动)

be the object of severe, sometimes violent criticism; be denounced (in a public forum)

挨批 āi pī(动)

be the object of criticism

挨整 āi zhěng(动)

be fixed; be put in a difficult position

癌棒 ái bàng(名)

cancer stick—humorous term for a cigarette

癌变 ái biàn(名)

- canceration—becoming cancerous
- 癌敌 ái dí(名)
zalcitabine
- 癌扩散 ái kuò sǎn(名)
carcinomatous infiltration
- 癌学 ái xué(名)
cancerology
- 矮秆稻 ǎi gǎn dào(名)
short stalk rice
- 矮壮素 ǎi zhuàng sù(名)
chlormequat chloride
- 爱称 ài chēng(名)
pet name; diminutive
- 爱国粮 ài guó liáng(名)
1. grain delivered to the state
2. excess grain donated to the government
- 爱国人士 ài guó rén shì(名)
patriotic public figures (or personage)
- 爱国统一战线 ài guó tǒng yī zhàn xiàn(名)
the Patriotic United Front
- 爱国卫生运动 ài guó wèi shēng yùn dòng(名)
Patriotic Health Campaign
- 爱国增产运动 ài guó zēng chǎn yùn dòng(名)
patriotic movement to increase production
- 爱护备至 ài hù bèi zhì(动)
give every attention to
- 爱护公物 ài hù gōng wù(动)
take good care of public property
- ty
- 爱护一草一木 ài hù yī cǎo yī mù(动)
cherish even the most trifling things
- 爱美病 ài měi bìng(名)
1. disease caused by wearing too much make-up
2. paying too much attention to one's own appearance
- 爱面子 ài miàn zi(动)
be concerned about face-saving
- 爱民公约 ài mín gōng yuē(名)
a pledge to love the people
- 爱民月活动 ài mín yuè huó dòng(名)
“Love-the-People Month” activities
- 爱鸟周 ài niǎo zhōu(名)
Bird Protection Week
- 爱委会 ài wěi huì(名)
Patriotic Health Committee
- 爱惜人力物力 ài xī rén lì wù lì(动)
1. treasure manpower and material resources
2. use manpower and material resources sparingly
- 爱心 ài xīn(名)
1. loving heart
2. strong love
- 爱憎分明 ài zēng fēn míng(动)
be clear about what one should love and hate
- 爱滋病 ài zī bìng(名)

Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)—The infection is caused by a virus, carried by body fluids, which mainly invades the lymphatic system, after penetrating into the human body. It weakens the immune function of the human body and can cause rapid death, as a result of losing resistance to pathogenic bacteria.

安钉子 ān dīng zi (动)

install a "nail"—put one's trusted followers in key positions

安定团结 ān dìng tuán jié

stability and solidarity—a stable political situation in society and solidarity among all the national ethnic groups. This was proposed by Mao zedong in 1974 to counter the chaotic situation of the "Cultural Revolution".

安家费 ān jiā fèi (名)

family re-settlement allowance

安乐死 ān lè sǐ (名)

euthanasia—act or method causing painless death to those who are dying of an incurable disease, so as to end suffering

安乐死协会 ān lè sǐ xié huì (名)

Euthanasia Society

安乐窝 ān lè wō (名)

cosy nest; an easy, comfortable life

安乐椅 ān lè yǐ (名)

easy chair

安理会 ān lǐ huì (名)

the Security Council—the only U. N. organization that has the right to take measures for the maintenance of international peace and security

安眠药 ān mián yào (名)

sleeping pill

安民告示 ān mǐn gào shì (名)

notice to reassure the public; advance notice—a metaphor meaning to notify people concerned in advance of the thing that is to be discussed or done

安排收入预算 ān pái shōu rù yù suàn (名)

working out budgetary revenue

安琪儿 ān qí er (名)

angel

安全边际 ān quán biān jì (名)

margin of safety

安全带 ān quán dài (名)

safety belt; seat belt

安全岛 ān quán dǎo (名)

safety (or pedestrian) island

安全第一, 旅客至上 ān quán dì yī lǚ kè zhì shàng

safety first, passengers supreme

安全第一, 预防为主的方针 ān quán dì yī yù fáng wéi zhǔ de fāng zhēn (名)

policy of safety first with prevention of accidents as our main concern

安全负荷 ān quán fù hè (名)

- safe working load
 安全港 ān quán gǎng(名)
 safe port
 安全工作负载 ān quán gōng zuò fù zài(名)
 safe working load (SWL)
 安全工作压力 ān quán gōng zuò yā lì(名)
 safe working pressure (SWP)
 安全合格牌照 ān quán hé gé pái zhào(名)
 safety plate
 安全和工业标准 ān quán hé gōng yè biāo zhǔn(名)
 safety and industrial standards
 安全机关 ān quán jī guān(名)
 security organ
 安全门 ān quán mén(名)
 theft-proof door; emergency exit
 安全期 ān quán qī(名)
 safe period—a method of contraception
 安全设备 ān quán shè bèi(名)
 safety devices
 安全生产 ān quán shēng chǎn(名)
 safety in production—a series of measures and activities
 安全通行证 ān quán tōng xíng zhèng(名)
 safe-conduct
 安全限量 ān quán xiàn liàng(名)
 threshold values
- 安全型烟 ān quán xíng yān(名)
 low-tar cigarette
 安全性分析 ān quán xìng fēn xī(名)
 safety analysis
 安全系数 ān quán xì shù(名)
 assurance coefficient (or standard); safety factor
 安全月 ān quán yuè(名)
 safety month
 安全资本 ān quán zī běn(名)
 security capital
 安慰奖 ān wèi jiǎng(名)
 consolation prize
 安慰效应 ān wèi xiào yìng(名)
 placebo effect
 安营扎寨 ān yíng zhā zhài(动)
 pitch a camp; camp
 安置办 ān zhì bàn(名)
 returnee settlement office—for those coming back from working in the countryside during “the Cultural Revolution” and soldiers who were demobilized
 安置费 ān zhì fèi(名)
 settlement allowance
 安装保险 ān zhuāng bǎo xiǎo(名)
 erection insurance
 安装费 ān zhuāng fèi(名)
 installation fee
 鞍钢 ān gāng(名)
 the Anshan Iron and Steel Company—one of the largest iron and steel enterprises, located at

Anshan, Liaoning Province

氨基酸 ān jī suān(名)

amino acid

案犯 àn fàn(名)

case criminal—the culprits in a criminal case

案例 àn lì(名)

1. documentation—documents used in analyzing and proving a certain conclusion

2. example of a case—an example of a certain sort of case

案例研究法 àn lì yán jiū fǎ(名)

case method

案情 àn qíng(名)

details of a case; case

案头日历 àn tóu rì lì(名)

desk calendar

案证 àn zhèng(名)

evidence of a case

案宗 àn zōng(名)

record

案文 àn wén(名)

text

按比例 àn bǐ lì(副)

pro rata; proportionally

按比例回扣 àn bǐ lì huí kòu(名)

prorate rebate

按比例计算的保险费 àn bǐ lì jì suàn de bǎo xiǎn fèi(名)

prorate premium

按比例平均 àn bǐ lì píng jūn

prorate average

〔同〕按比例均摊

按标准出售 àn biāo zhǔn chū

shòu(名)

sale by standard

按不变价格计算 àn bù biàn jià gé jì suàn(动)

calculate according to constant price

按成本 àn chéng běn(介)

at cost

按成本要素计算的国民生产总值 àn chéng běn yào sù jì suàn de guó mín shēng chǎn zǒng zhí(名)

gross national product at factor costs

按成果付酬 àn chéng guǒ fù chóu(名)

compensation by the result

按程序 àn chéng xù

amenable to process

按次序装货 àn cì xù zhuāng huò(名)

loading in turn

按当时价格 àn dāng shí jià gé(介)

at current price

按定货单交货 àn dìng huò dān jiāo huò(动)

be delivered to order

按定货合同保质保量 àn dìng huò hé tóng bǎo zhì bǎo liàng(介)

according to the qualitative and quantitative norms laid down in contracts

按定员定额组织生产 àn dìng yuán dìng é zǔ zhī shēng chǎn(名)

arranging productions according

- to a fixed number of workers and fixed quots
- 按法仲裁 àn fǎ zhòng cái (名)
arbitration in law
- 按分计奖 àn fēn jì jiǎng (名)
bonus based on work points
- 按分期付款额计息 àn fēn qī fù kuǎn é jì xī (名)
interest based on each installment
- 按概率比例抽样 àn gài lǜ bǐ lì chōu yàng (名)
sampling with probability proportionate to size
- 按公平合理准则进行仲裁 àn gōng píng hé lǐ zhǔn zé jìn xíng zhòng cái (名)
arbitration in equity
- 按工序布置 àn gōng xù bù zhì (动)
layout by process
- 按股分红 àn gǔ fēn hóng (名)
sharing profits according to shares
- 按股分配 àn gǔ fēn pèi (动)
issue to shareholders
- 按规定日期付款 àn guī dìng rì qī fù kuǎn
payable at the stipulated date
- 按规定日期付款的汇票 àn guī dìng rì qī fù kuǎn de huì piào (名)
bill drawn payable at the stipulated date
- 按规格出售 àn guī gé chū shòu (动)
sell by specification
- 按国内收购的外贸出口商品总值计算 àn guó nèi shōu gòu de wài mào chū kǒu shāng pǐn zǒng zhí jì suàn (介)
in terms of the total value at which the export commodities were purchased at home
- 按过去较低成本规定现行产品价格的政策 àn guò qù jiào dī chéng běn guī dìng de xiàn xíng chǎn pǐn jià gé zhèng cè (名)
roll back policy
- 按合同付保证金 àn hé tóng fù bǎo zhèng jīn (动)
guarantee money paid on contract
- 按汇票货币贴付 àn huì piào huò bì tiē fù (动)
claim in the currency of the draft
- 按汇票支付 àn huì piào zhī fù
payable in the currency of the draft
- 按季节变化调整 àn jì jié biàn huà tiáo zhěng (名)
seasonal adjustment
- 按季节送货到农村 àn jì jié sòng huò dào nóng cūn (动)
deliver goods to the countryside in the right season
- 按记帐方式交易 àn jì zhàng fāng shì jiāo yì (介)
on open-account terms
- 按价值定价 àn jià zhí dìng jià

(名)

price based on value

按键 àn jiàn(名)

button

按进门时间计付的工资 àn jìn

chū mén shí jiān jì fù de gōng zī

(名)

portal-to-portal pay

按劳分配 àn láo fēn pèi(名)

distribution according to work

按劳付酬 àn láo fù chóu

More pains, more gains—dis-
tribute according to one's work

按利润发奖金 àn lì rùn fā jiǎng

jīn(动)

distribute bonuses out of profit

按摩疗法 àn mó liáo fǎ(名)

massotherapy; chiropratic

按摩器 àn mó qì(名)

massager

按摩师 àn mó shī(名)

masseur; masseuse

按农轻重次序安排国民经济 àn

nóng qīng zhòng cì xù ān pái guó

mín jīng jì(动)

1. arrange the national econom-
ic priorities in the order of agri-
culture, light industry and heavy
industry2. draw up the national econom-
ic plan with agriculture first, light
industry second and heavy indus-
try third

按钮控制 àn niǔ kòng zhì(名)

push-button control

按钮战争 àn niǔ zhàn zhēng(名)

war waged by pressing buttons

按期、按质、按量完成国家计划

àn qī àn zhì àn liàng wán chéng

guó jiā jì huà(动)

meet the state plan's require-
ments on date, quantity and quali-
ty

按人口平均产量 àn rén kǒu píng

jūn chǎn liàng(名)

1. per capita output

2. per capita production

按人口平均的国民生产总值 àn

rén kǒu píng jūn de guó mín shēng

chǎn zǒng zhí(名)

1. per capita G N P

2. per capita gross national
product

按人口平均计算的生产水平 àn

rén kǒu píng jūn jì suàn de shēng

chǎn shuǐ píng(名)

per capita production level

按人口平均收入 àn rén kǒu píng

jūn shōu rù(名)

per capita income

按人口平均消费水平 àn rén kǒu

píng jūn xiāo fèi shuǐ píng(名)

average level per capita con-
sumption

按日放款 àn rì fàng kuǎn(名)

day-to-day loan

按日期租船 àn rì qī zū chuán

(名)

daily charter

按时价计算 àn shí jià jì suàn

- (介)
in current price
- 按时退休 àn shí tuì xiū
retirement under the age limit
- 按时退休制度 àn shí tuì xiū zhì dù(名)
the age-limit system
- 按市价发行 àn shì jià fā xíng
(动)
issue at the market price
- 按说明书采购 àn shuō míng shū cǎi gòu(名)
purchasing by specification
- 按体积计算运费 àn tǐ jī jì suàn yùn fèi(介)
according to measurement freight
- 按条块分配投资 àn tiáo kuài fēn pèi tóu zī(名)
distribution of investment according to administrative levels and areas
- 按投资利润率定价 àn tóu zī lì rùn lǜ dìng jià(名)
return-on-investment pricing
- 按物价水准调整 àn wù jià shuǐ zhǔn tiáo zhěng(名)
price level adjustments
- 按物价指数计算的币值准标表 àn wù jià zhǐ shù jì suàn de bì zhí biāo zhǔn biǎo(名)
tabular standard
- 按现货价买进 àn xiàn huò jià mǎi jìn(名)
buying sight rate
- 按现行批发价格计算 àn xiàn xíng pī fā jià gé jì suàn
calculated according to current wholesale price
- 按现行价格 àn xiàn xíng jià gé(介)
at current price
- 按姓氏笔画为序 àn xìng shì bǐ huà wéi xù
list in the order of the number of strokes in surnames
- 按需分配 àn xū fēn pèi(名)
distribution according to needs
- 按样本出售 àn yàng běn chū shòu(名)
1. sale by sample
2. sale of goods by sample
- 按样订货 àn yàng dìng huò(动)
order as per sample
- 按一定比例分配社会劳动 àn yī dìng bǐ lì fēn pèi shè huì láo dòng(名)
distribution of social labour in definite proportions
- 按语 àn yǔ(名)
note; remarks; comment
- 按月分期付款销售 àn yuè fēn qī fù kuǎn xiāo shòu(名)
monthly installment sale
- 按增长利润留成 àn zēng zhǎng lì rùn liú chéng
I (动) share the year's increase in profit over the previous year
I (名) sharing of the increase over the previous year's profit

按照国家计划进行生产 àn zhào guó jiā jì huà jìn xíng shēng chǎn (动)

gear the production to the state plan

按指数调整价格 àn zhǐ shù tiáo zhěng jià gé(名)

indexation of prices

按质论价 àn zhì lùn jià(动)

fix prices according to the quality of products

按专业分类 àn zhuān yè fēn lèi (名)

classification by profession

按资本额比例分配 àn zī běn é bǐ lì fēn pèi(名)

divisions in capital ratio

按资排辈 àn zī pái bèi(动)

promote in order of seniority

按租赁合同装运 àn zū lìn hé tóng zhuāng yùn(动)

ship under a charter party

暗补 àn bǔ(名)

invisible subsidy—a kind of subsidy. To reduce the differential between the purchasing price and selling price, and to ensure people a stable life, the state pays the difference created by purchasing stable and sideline products at prices higher than their selling prices and consequently benefits people without their knowing it.

〔反〕明补

暗娼 àn chāng(名)

unlicensed (or unregistered) prostitute

暗袋 àn dài(名)

changing bag; camera bag—for changing film

暗码 àn mǎ(名)

personal number (of a combination lock); private mark

暗盘出卖 àn pán chū mài(动)

resale through illegal channels

暗示教学 àn shì jiào xué(名)

a form of teaching enabling the student to reason for himself

暗送秋波 àn sòng qiū bō(动)

make eyes at sb; make secret overtures to sb.

暗锁 àn suǒ(名)

built-in lock

暗物质 àn wù zhì(名)

dark substance

暗线 àn xiàn(名)

secret or hidden clue (in literary works)

暗语 àn yǔ(名)

code word

暗帐 àn zhàng(名)

secret accounts to hide illegal activity or avoid taxes

暗中写字器 àn zhōng xiě zì qì (名)

scotograph

岸舰导弹 àn jiàn dǎo dàn(名)

ground-to-ship missile

岸边装卸场 àn biān zhuāng xiè chǎng(名)

apron
岸上存仓 àn shàng cún cāng
(名)
storage ashore
岸上代理人 àn shàng dài lǐ rén
(名)
shore bailee
岸上点数 àn shàng diǎn shù(名)
tallying ashore
岸上管理人 àn shàng guǎn lǐ rén
(名)
shore-side superintendent
岸上火险条款 àn shàng huǒ
xiǎn tiáo kuǎn(名)
fire risk ashore clause
岸上交货 àn shàng jiāo huò
landed terms
肮脏浮动 āng zāng fú dòng(名)
dirty floating
凹雕 āo diāo(名)
cavetto; hollow relief—a form
of art
熬年头 áo nián tóu(动)
go through years in order to

wait for an opportunity
奥迪—内卡苏尔姆汽车联合公司
Ào Dí-nèi kǎ sū ěr mù qì chē
lián hé gōng sī(名)
Audi Nsu Auto Union AG
奥斯卡金像奖 ào sī kā jīn xiàng
jiǎng(名)
Oscar—award for films
奥委会 ào wěi huì(名)
olympic committee
奥运(会) ào yùn huì(名)
the olympic games
奥运村 ào yùn cūn(名)
olympic village
澳门特别行政区基本法草案 Ào
mén tè bié xíng zhèng qū jī běn fǎ
cǎo àn(名)
the Basic Law of the Macao
Special Administrative Region (of
the People's Republic of china)
(Draft)
澳属 ào shǔ(名)
Macao Chinese

B

B 超检查 Bī chāo jiǎn chá(名)
ultrasound diagnosis
八宝饭 bā bǎo fàn(名)
eight-treasure rice pudding—
steamed glutinous rice with bean

paste, lotus seeds, preserved fruit,
etc.
八宝箱 bā bǎo xiāng(名)
treasure chest
八成 bā chéng

I (名) eighty percent

I (副) most probably

八大 bā dà (名)

the Eighth National Congress of the Chinese Communist Party—held in Beijing from Sep. 15 to 27, 1956

八大员 bā dà yuán (名)

cooks, child-care workers, barbers, stockmen, postmen, health workers, conductors and shop assistant

八互 bā hù (名)

Eight Mutuals—The eight principles that married couples should adhere to, as proposed by Zhou Enlai and his wife Deng Yingchao. The eight principles, based on communist morality and on Zhou and Deng's experience in their relationship, are mutual respect, mutual love, mutual trust, mutual encouragement, mutual help, mutual compromise, mutual forgiveness, and mutual consolation.

八级工 bā jí gōng (名)

eighth-grade worker; top grade worker

八级工资制 bā jí gōng zī zhì (名)

eight-grade wage system—a widely used wage scale among Chinese workers. Wages are divided into eight grades according to the characteristics of enterprises,

skill and complexity of labor, with the eighth as the top grade.

八九不离十 bā jiǔ bù lí shí

very near; pretty close; about right

“863”计划 bā liù sān jì huà (名)

the 863 Program—a program for the development of high technology; Also called “高技术研究发展计划”

八面玲珑 bā miàn líng lóng

be slick (in social intercourse); try to please everybody or offend nobody

八仙桌 bā xiān zhuō (名)

square table for eight people

八项经济技术指标 bā xiàng jīng jì jì shù zhǐ biāo (名)

the eight economic and technical indicators—indicators that give a complete assessment of the production management situation of an enterprise. The eight indicators are: production output, product types, quality, expenditure, the ratio of labor to output, production cost, profit, and the amount of circulating funds.

八·一建军节 bā yī jiàn jūn jié (名)

Army Day—August 1, the anniversary of the Chinese People's Liberation Army

八折 bā zhé (名)

twenty per cent discount